



DELLA REPUBBLICA DEMOCRATICA SOMALA

Anno I.

Mogadiscio, 31 Dicembre 1969 Suppl. n. 7 al n. 3

DIREZIONE E REDAZIONE
presso la Presidenza del Consiglio Rivoluzionario Supremo
Pubblicazione Mensile

PREZZO: Sh. So. 5 per numero — **ABBONAMENTI:** Annuo per la Somalia Sh. So. 100. Estero Sh. So. 300 — L'abbonamento richiesto in tempo stabilito, decorre dal 1° Gennaio e l'abbonato riceverà i numeri arretrati — **INSERZIONI:** per ogni riga o spazio di riga Sh. So. 2 — Le inserzioni si ricevono presso la Direzione Bollettino. L'importo degli abbonamenti e delle inserzioni deve essere versato all'Ufficio Imposte sugli Affari.

SOMMARIO



PARTE PRIMA

ATTI LEGISLATIVI ED AMMINISTRATIVI

FIRST PART

LEGISLATIVE AND AMMINISTRATIVE ACTS

- LAW No. 6 of 31 December 1969 — *Law on pensions and gratuities for the members of the Armed Forces and Para-Military Organizations.* Pag. 178
- LEGGE 31 Dicembre 1969, n. 6 — *Trattamento di quiescenza degli appartenenti alle Forze Armate ed ai Corpi Militarmente Ordinati.* » 191
- LAW No. 7 of 31 December 1969 — *Law governing pension and gratuities to Veterinary, Maritime and Forest Guards.* » 204

PARTE SECONDA

DISPOSIZIONI, COMUNICATI, AVVISI, VARIE

N. N.

PARTE PRIMA

ATTI LEGISLATIVI ED AMMINISTRATIVI

FIRST PART

LEGISLATIVE AND ADMINISTRATIVE ACTS

LAW No. 6 of 31st December, 1969.

Law on pensions and gratuities for the members of the Armed Forces and Para-Military Organizations.

THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL

HAVING SEEN the First Charter of the Revolution dated 21st October, 1969, and Law No. 1 of 21st October, 1969;

CONSIDERING it necessary to enact a law governing pensions and gratuities for the members of the Armed Forces and Para-Military Organizations;

DECREES:

Chapter I.

GENERAL PROVISIONS

Article 1

General Provisions

1. Subject to the provisions of this Law:
 - a) members of the Armed Forces and Para-Military Organizations other than those referred to in letter (c) below, who have continuously served for twenty years or more shall, on termination of service, be granted a pension calculated at the rates laid down in this Law, provided that:
 - (i) the pensions granted under this Law shall not exceed 60% of monthly basic salary;
 - (ii) service for period of twenty years or more mentioned above, includes service in the categories of members of the Armed Forces and Para-Military Organizations referred to in letter (a) above, for not less than three years;
 - b) members of the Armed Forces and Para-Military Organizations referred to in para (1) letter (a) above, who do not qualify for pension under the said provisions but have continuously served for ten years or more shall, on termination of service, be granted a gratuity calculated at the rate of one month's basic salary for every completed year of service or fraction of a year exceeding six months;

- c) members of the Armed Forces and Para-Military Organizations who are in the ranks of:
- i) Dable — Constable;
 - ii) Alifle — Corporal;
 - iii) 2nd Alifle — Sergeant;

who have continuously served for ten years or more shall, on termination of service, be granted a gratuity calculated at the rate of one month's basic salary for every completed year of service or fraction of a year exceeding six months.

2. Subject to the provisions of this Law, the period of entitlement to pension or gratuity referred to in para (1) above, shall be calculated from 1st April, 1950.

3. For the purposes of this Law, unless the context otherwise indicates:

- a) «Armed Forces» mean the National Army (including Army, Navy and Air Force) and the Police Force;
- b) «Basic Salary» means monthly basic salary at the time of termination of service, excluding all allowances whatsoever;
- c) «Para-Military Organizations» means the Illalo Corps and the Custodial Corps.

Article 2

Ineligibility to pension or gratuity on conviction

Pension or gratuity shall not be granted to any member of the Armed Forces or Para-Military Organizations:

- a) whose service has been terminated as a result of a conviction, which has become final, on a criminal charge for extortion, peculation, falsification, theft, fraud, misappropriation and in general as a result of any conviction, which has become final, entailing permanent interdiction from holding public office:

Provided that the person concerned shall be refunded the contribution he has made towards pension or gratuity, together with interest accrued thereon;

- b) who has been convicted of any crime against the Personality of the Somali State under Part I Book II of the Penal Code punishable with death, imprisonment for life or imprisonment for not less than ten years.

Article 3

Resignation

1. Where a member of the Armed Forces and Para-Military Organizations, referred to in Article 1 para (1) letter (a) of this Law, resigns from office:

- a) he shall not be granted pension, unless he has served continuously for 20 years or more;
- b) he shall be granted gratuity, if he has served continuously for ten years at the rate of one month's basic salary for each completed year of service and a fraction of a year exceeding six months.

2. Where a member of the Armed Forces and Para-Military Organizations, referred to in Article 1 para (1) letter (c) of this Law, resigns from office, he shall not be granted gratuity unless he has served continuously for ten years.

Article 4

Resumption of duty after resignation

1. Where a member of the Armed Forces or Para-Military Organizations, who has resigned from service for any reason whatsoever, resumes service within a period of one year from the date of his resignation, the period served prior to his resignation shall count towards pension or gratuity, as the case may be.

2. Where the person referred to in the previous para has been paid the terminal benefits due to him at the time of his resignation, his resumption of duty shall be considered as initial recruitment, and he shall lose the right to validation of the period previously served by him.

Article 5

Sick leave to count for pensions and gratuities

Where a member of the Armed Forces or Para-Military Organizations is on sick leave arising from injury or illness not attributable to the discharge of official duties, the period of such sick leave shall be counted for the calculation of the period of service for pension or gratuity.

Article 6

Extraordinary leave etc. not to count for pension or gratuity

Where a member of the Armed Forces or Para-Military Organization is:

- a) on extraordinary leave without pay; or
- b) on leave without pay for personal reasons; or
- c) under suspension from service;

the period of such leave or the period during which he is under suspension shall not be counted for the calculation of the period of service for pension or gratuity.

Chapter II.

P E N S I O N S

Article 7

Prohibition to draw more than one pension from the State

1. No one shall draw more than one pension from the State.
2. Where member of the Armed Forces and Para-Military Organizations becomes eligible for more than one pension, he shall opt for the pension which he deems more beneficial to him.

Article 8

Rates of pension

The rates of pension payable under this Law shall be as follows:

- a) 40% of the basic salary drawn by the officer concerned, if he has served for a period of 20 years;
- b) 50% of the basic salary drawn by the officer concerned, if he has served for a period of 25 years;
- c) 60% of the basic salary drawn by the officer concerned, if he has served for a period of 30 years.

Article 9

Retirement age

The members of the Armed Forces and Para-Military Organization mentioned below shall be retired from service as provided

under this Law on reaching the retiring age as specified hereunder:

| | |
|--|--------|
| Lieutenant General | Age 64 |
| Major General | » 60 |
| Brigadier General | » 58 |
| Colonel | » 54 |
| Lieutenant Colonel | » 52 |
| Major | » 50 |
| Captain | » 48 |
| Lieutenant/Sub-Lieutenant | » 46 |
| Warrant Officer, 1st Class/Chief Inspector | » 56 |
| Warrant Officer 2nd Class/Inspector | » 54 |
| Warrant Officer, 3rd Class/V. Inspector | » 52 |
| Sedah Alifle/1st Sergeant | » 50 |

Article 10

Pension or gratuity for those discharged as a result of reduction of staff or for inefficiency

Where a member of the Armed Forces or Para-Military Organizations, referred to in Article 1 para (1) letter (a) of this Law, has been discharged from service as a result of reduction of staff or for inefficiency:

- a) he shall be granted a pension under this Law if he has continuously served for twenty years or more;
- b) he shall be granted a gratuity at the rate of one month's basic salary for every completed year of service or fraction of a year exceeding six months if he has served for less than twenty years. He shall also be refunded the contributions he has made to the Pensions and Gratuities Fund together with interest accrued thereon.

Article 11

Pension for persons retired from service-incurred illness or injury

1. Where a member of the Armed Forces or Para-Military Organizations, referred to in Article 1 para (1) letter (a) of this Law, is retired on account of disability arising out of service-incurred illness or injury:

- a) he shall be granted a pension as follows:
 - (i) 60% of his basic salary, if he has served for a period of 20 years or more;
 - (ii) 40% of his basic salary, if he has served for less than 20 years;

- b) he shall, in addition, be granted an increase of pension according to the following table:
- (i) 10% of his basic salary in case of minor disability;
 - (ii) 25% of his basic salary in case of serious disability;
 - (iii) 50% of his basic salary in case of permanent disability.

2. The maximum of the pension including the increase referred to above shall not exceed 80% of basic salary.

3. The degree of disability shall be determined by a Standing Medical Board to be appointed in each Corps. Persons aggrieved by the decisions of the Board may appeal to a Standing Appellate Medical Board appointed in each Corps. The decisions of the Standing Medical Board and, where there has been an appeal, the decisions of the Standing Appellate Medical Board, shall be final.

Article 12

Pension or gratuity for persons retired for illness or injury not attributable to service

Where a member of the Armed Forces or Para-Military Organizations, referred to in Article 1 para (1) letter (a) of this Law, is retired on account of disability not attributable to the performance of official duty, he shall:

- a) be granted a pension as provided by this Law, if he has served for twenty years or more;
- b) be granted gratuity equal to one month's basic salary for every completed year of service or fraction of a year exceeding six months, if he has not served for twenty years. He shall also be refunded the contributions he had made towards pension together with the interest accrued thereon.

Article 13

Commutation

A member of the Armed Forces or Para-Military Organizations, referred to in Article 1 para (1) letter (a) of this Law, who becomes entitled to pension under Article 1 or 11 or 12 of this Law may, at his request made in writing before the date of his retirement, be paid $\frac{3}{4}$ of the pension due under those provisions and a sum calculated at the rate of $\frac{1}{4}$ of the monthly pensions multiplied by 120 by way of commutation of that part of the pension.

Chapter III.

GRATUITY FOR DABLE, ALIFLE AND 2nd ALIFLE

Article 14

Retirement age

The members of the Armed Forces and Para-Military Organizations, referred to in Article 1 para (1) letter (c) of this Law, shall be retired from service as provided by the said Law on reaching the retiring age as specified hereunder:

| | |
|---------------------------------|--------------|
| Dable — Constable | Age 42 years |
| Alifle - Corporal | » 46 » |
| 2nd Alifle - Sergeant | » 48 » |

Article 15

Gratuity for persons retired from service-incurred illness or injury

1. Where a member of the Armed Forces or Para-Military Organizations, referred to in Article 1 para (1) letter (c) of this Law, is retired on account of disability arising out of service-incurred illness or injury:

- a) he shall be granted a gratuity at the rate of one month's basic salary for every year of completed service or fraction of a year exceeding six months;
- b) he shall, in addition, be granted an increase of gratuity according to the following table:
 - (i) 10 months of the basic salary in case of minor disability;
 - (ii) 15 months of the basic salary in case of serious disability;
 - (iii) 25 months of the basic salary in case of permanent disability.

2. The degree of disability shall be determined as provided in Article 11 para (3) of this Law.

Article 16

Gratuity for persons retired for illness or injury not attributable to service

Where a member of the Armed Forces or Para-Military Organizations, referred to in Article 1 para (1) letter (c) of this Law, is retired on account of disability not attributable to the performance

of official duty, he shall be granted a gratuity equal to one month's basic salary for every completed year of service or fraction of a year exceeding six months.

Chapter IV.

FORFEITURE AND SUSPENSION OF PENSIONS

Article 17

Forfeiture of pension

1. If a member of the Armed Forces or Para-Military Organizations to whom a pension has been granted under this Law is sentenced to a term of imprisonment for any of the offences referred to in Article 2 of this Law committed while he was in service, he shall immediately forfeit his pension, but he shall be refunded the contributions he has made towards pension.

2. If a member of the Armed Forces or Para-Military Organizations to whom a pension has been granted under this Law is convicted of any crime against the Personality of the Somali State under Part I, Book II of the Penal Code, punishable with death, imprisonment for life or imprisonment for not less than ten years, he shall immediately forfeit his pension.

Article 18

Suspension of pension

If a member of the Armed Forces or Para-Military Organizations to whom a pension has been granted under this Law is sentenced to imprisonment for any offence other than those referred to in Article 17 para (1) above and if such imprisonment entails temporary interdiction from holding public office as provided by the Penal Code, the pension to the said person shall be suspended during the period of temporary interdiction.

Chapter V.

ALLOWANCES TO HEIRS ON DEATH

Article 19

Allowances to heirs on service-incurred death

1: Where a member of the Armed Forces or Para-Military Organizations, referred to in Article 1 para (1) letter (a) of this

Law, dies as a result of service-incurred illness or injury, his minor children shall, until they attain sixteen years of age, be paid monthly the following grant:

- a) a sum equal to 60% of the basic salary drawn by the officer concerned, if he had served for a period of twenty years or more;
- b) a sum equal to 40% of the basic salary drawn by the officer concerned, if he had served for a period of less than twenty years.

2. In case the above mentioned officer does not have minor children at the time of his death, his heirs shall be granted a sum equal to one month's basic salary for every completed year of service or fraction of a year exceeding six months plus an amount equal to 25 times his monthly basic salary.

3. Where a member of the Armed Forces or Para-Military Organizations, referred to in Article 1 para (1) letter (c) of this Law, dies as a result of service-incurred illness or injury, his heirs shall be granted a sum equal to one month's basic salary for every completed year of service or fraction of a year exceeding six months plus an amount equal to 25 times his monthly basic salary.

Article 20

Allowances to heirs on natural death

1. Where a member of the Armed Forces or Para-Military Organizations, referred to in Article 1 para (1) letter (a) of this Law, dies a natural death, his minor children shall, until they attain sixteen years of age, be paid monthly the following grant:

- a) a sum equal to 40% of the basic salary drawn by the officer concerned, if he had served for a period of twenty years;
- b) a sum equal to 50% of the basic salary drawn by the officer concerned, if he had served for a period of twenty-five years;
- c) a sum equal to 60% of the basic salary drawn by the officer concerned, if he had served for a period of thirty years.

2. In case the above-mentioned officer does not have minor children or in case he had not served for a period of twenty years, his heirs shall be granted a sum equal to one month's basic salary for every completed year of service or fraction of a year exceeding six months. They shall also be refunded the contribution paid by the said officer to the Pensions and Gratuities Fund together with any interest accrued thereon.

3. Where a member of the Armed Forces or Para-Military Organizations, referred to in Article 1 para (1) letter (c) of this Law, dies a natural death, his heirs shall be granted a sum equal to one month's basic salary for every completed year of service or fraction of a year exceeding six months. They shall also be refunded the contribution paid by the said person to the Pension and Gratuities Fund together with any interest accrued thereon.

Article 20 Bis

Children's Benefit

Where a pensioner under this Law dies, his minor children shall, until they attain sixteen years of age, be paid monthly the pension that was being paid to the pensioner.

Chapter VI.

PENSIONS AND GRATUITIES FUND

Article 21

Pensions and Gratuities Fund

1. With effect from 1st January, 1970, there shall be established in the Ministry of Finance a Pensions and Gratuities Fund, with its own administration, operation and budget, for providing pensions and gratuities to the members of the Armed Forces and Para-Military Organizations.

2. The Pensions and Gratuities Fund shall be administered under a statute to be approved by Decree of the Supreme Revolutionary Council, on the proposal of the Secretary of State for Finance, having heard the Cabinet.

Article 22

Members' Contribution

1. As from 1st January, 1970:
 - a) Members of the Armed Forces and Para-Military Organizations, referred to in Article 1 para (1) letter (a) of this Law, shall pay 5% of their monthly basic salary by way of contribution towards the Pensions and Gratuities Fund;
 - b) Members of the Armed Forces and Para-Military Organizations, referred to in Article 1 para (1) letter (c) of this Law, shall pay 2½% of their monthly basic salary by way of contribution towards the Pensions and Gratuities Fund.

2. The aforesaid contributions shall be deducted from the salaries of the persons concerned and deposited by the competent authorities to the Pensions and Gratuities Fund.

Article 23

State's Contribution

1. As from the date mentioned in the previous Article, the State shall contribute every month to the Pensions and Gratuities Fund:

- a) 3% of the monthly basic salary of each member of the Armed Forces and Para-Military Organizations referred to in Article 1 para (1) letter (a) of this Law;
- b) 2½% of the monthly basic salary of each member of the Armed Forces and Para-Military Organizations referred to in Article 1 para (1) letter (c) of this Law.

2. The amount required for paying the aforesaid contribution shall be provided in the appropriate sub-head of the State Budget and the amount shall not be subject to virement to other budgetary expenditure.

Chapter VII.

SPECIAL PROVISIONS FOR JET PILOTS

Article 24

Special provision regarding Jet Pilots

1. In the case of a jet pilot:

- a) one year of service rendered by him as such jet pilot shall be counted as two years of service for purposes of calculation of pension and gratuity as the case may be, under this Law;
- b) if he has served in the Armed Forces or Para-Military Organizations in any other capacity, such period of service shall also be counted in the calculation of the total period of service rendered by him.

2. The period of service required to be rendered by a jet pilot in order to qualify for the rates of pension referred to in Article 8 of this Law shall be half of the period laid down therein.

3. The contribution payable to the Pensions and Gratuities Fund under Article 22 of this Law by a jet pilot, while serving as such jet pilot, shall be 10% of his monthly basic salary, and by the State in respect of him shall be 6% of his monthly salary.

Chapter VIII.

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 25

Authorization of termination of service

All measures relating to termination of service of the members of the Armed Forces and Para-Military Organizations shall be authorized by the respective authorities empowered for the purpose by the Law establishing the Corps.

Article 26

Pensions and Gratuities not assignable or transferable

1. No pension, gratuity or other allowance granted under this Law shall be assignable or transferable.

2. Such pensions, gratuity or other allowance may be attached by Courts in respect of any debt or claim whatsoever due to the State. The attachment for the recovery of debts due to private persons may be ordered by Courts in accordance with the Civil Code.

Article 27

Inapplicability of this Law

This Law shall not apply to:

- a) the Veterinary Guards;
- b) the Maritime Guards;
- c) the Forest Guards.

Chapter IX.

FINAL PROVISIONS

Article 28

Regulations

The Supreme Revolutionary Council, having heard the Secretary of State for Defence and the Secretary of State for Finance, may issue regulations for the proper implementation of this Law.

Article 29

Repeal

1. Any law or provision of law contrary to or inconsistent with this Law is hereby repealed.
2. Notwithstanding para (1) of this Article:
 - a) this Law shall not affect any pensions or gratuities granted;
 - b) this Law shall not affect the pension or gratuity of the members of the Armed Forces and Para-Military Organizations who are, under any law in operation at the coming into force of the new Law, qualified to retire with such pension or gratuity on or before 31st December, 1969, provided that they retire from service by 28th February, 1970;
 - c) in case such persons do not exercise their option to retire from service by 28th February, 1970, with terminal benefits mentioned in letter (b) above, the provisions of the new Law shall apply to them.

Article 30

Entry into Force

This Law shall come into force on 1st January, 1970, and shall be published in the Official Bulletin.

Mogadishu, 31st December, 1969.

THE PRESIDENT
of the Supreme Revolutionary Council
Major General Mohamed Siad Barre

LEGGE 31 Dicembre 1969, n. 6.

Trattamento di quiescenza degli appartenenti alle Forze Armate ed ai Corpi Militarmente Ordinati.

IL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO

VISTA la Prima Carta della Rivoluzione del 21 Ottobre 1969 e la Legge 21 Ottobre 1969, n. 1;

SENTITA la necessità di emanare una legge sul trattamento di quiescenza degli appartenenti alle Forze Armate ed ai Corpi Militarmente Ordinati;

DECRETA:

Titolo I.

DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1

Disposizioni Generali

1. Salvo quanto disposto nella presente Legge:
 - a) agli appartenenti alle Forze Armate ed ai Corpi Militarmente Ordinati, eccetto quelli di cui alla lettera (c) del presente comma, che abbiano prestato servizio continuativo per un periodo di venti anni o più, è concessa, all'atto della cessazione dal servizio, una pensione computata secondo quanto stabilito nella presente Legge, fermo restando che:
 - (i) la pensione concessa a norma della presente Legge non può superare il 60% dello stipendio base;
 - (ii) il periodo di servizio utile ai fini della pensione deve comprendere una permanenza non inferiore a tre anni nelle categorie degli appartenenti alle Forze Armate ed ai Corpi Militarmente Ordinati di cui alla lettera (a) del presente comma;
 - b) agli appartenenti alle Forze Armate ed ai Corpi Militarmente Ordinati di cui alla lettera (a) del presente comma, che non hanno maturato il diritto alla pensione a norma della presente disposizione, ma che abbiano prestato servizio continuativo per un periodo di dieci anni o più, è concessa, all'atto della cessazione dal servizio, una liquidazione pari ad una mensilità dello stipendio base per ogni anno completo, o frazione di anno superiore a sei mesi, di servizio prestato;

- c) agli appartenenti alle Forze Armate ed ai Corpi Militarmente Ordinati aventi il grado di:
- (i) Dable - Agente;
 - (ii) Alifle - 1° agente;
 - (iii) 2° Alifle - Sergente;

che abbiano prestato servizio continuativo per un periodo di dieci anni o più, è concessa, all'atto della cessazione dal servizio, una liquidazione pari ad una mensilità dello stipendio base per ogni anno completo, o frazione di anno superiore a sei mesi, di servizio prestato.

2. Salvo quanto disposto nella presente Legge, è computato come periodo di servizio utile ai fini della pensione o liquidazione di cui al precedente comma, il servizio prestato a partire dal 1° aprile 1950.

3. Ai fini della presente Legge, salvo diverso significato risultante dal contesto:

- a) per «Forze Armate s'intendono l'Esercito Nazionale (comprendente l'Esercito, la Marina e l'Aviazione) e le Forze di Polizia;
- b) per «stipendio base» s'intende lo stipendio mensile base percepito all'atto della cessazione dal servizio, al netto di ogni e qualsiasi indennità;
- c) per «Corpi Militarmente Ordinati» s'intendono il Corpo degli Ilalo ed il Corpo di Custodia.

Art. 2

Perdita del diritto alla pensione o liquidazione per effetto di condanna

Non ha diritto alla pensione o alla liquidazione l'appartenente alle Forze Armate o a un Corpo Militarmente Ordinato che:

- a) sia stato dichiarato cessato dal servizio per effetto di condanna penale passata in giudicato per delitto di concussione, peculato, falsità, furto, ruffa, appropriazione indebita ed in genere per qualsiasi condanna penale passata in giudicato che comporti l'interdizione dai pubblici uffici; all'interessato, peraltro, sono rimborsati i contributi dal medesimo versati per la pensione o liquidazione, maggiorati degli interessi maturati;
- b) sia stato condannato per un delitto contro la personalità dello Stato Somalo previsto nel Titolo I, Libro II, del Codice Penale, punibile con la morte, l'ergastolo o la reclusione non inferiore a dieci anni.

Art. 3

Cessazione dal servizio a domanda

1. All'appartenente alle Forze Armate o ad un Corpo Militarmente Ordinato, di cui all'art. 1, primo comma lettera a), della presente Legge, che cessi dal servizio a domanda:

- a) non è concessa la pensione se non ha compiuto a meno 20 anni di servizio continuativo;
- b) è concessa una liquidazione pari ad una mensilità dello stipendio base per ogni anno completo o frazione di anno superiore a sei mesi di servizio prestato, se ha compiuto 10 anni di servizio continuativo.

2. All'appartenente alle Forze Armate o ad un Corpo Militarmente Ordinato, di cui all'art. 1, primo comma lettera c), della presente Legge, che cessi dal servizio a domanda, non è concessa la liquidazione se non ha compiuto dieci anni di servizio continuativo.

Art. 4

Riassunzione in servizio

1. Se un appartenente alle Forze Armate o ad un Corpo Militarmente Ordinato, congedatosi per qualsiasi motivo, viene riassunto in servizio entro un anno, il periodo di servizio antecedente al suo congedo viene riconosciuto come periodo utile ai fini della pensione o liquidazione.

2. Se l'interessato all'atto della cessazione dal servizio ha percepito la liquidazione spettantegli, perde ogni anzianità di servizio e la sua riammissione viene considerata come nuovo arruolamento.

Art. 5

Periodi di tempo pensionabili

I periodi trascorsi in aspettativa per infermità non dipendente da causa di servizio vengono computati per intero come periodi di servizio utili ai fini della pensione o liquidazione.

Art. 6

Periodi di tempo non pensionabili

I periodi trascorsi in:

- a) licenza straordinaria senza assegni;
- b) aspettativa per motivi privati;
- c) sospensione dal servizio;

sono esclusi dal computo ai fini della pensione o liquidazione.

Titolo II.

P E N S I O N I

Art. 7

Non cumulabilità delle pensioni

1. Il cumulo di più pensioni a carico dello Stato è vietato.
2. Nel caso che si verifichi il diritto a più pensioni, l'interessato è tenuto ad optare per quella che egli ritiene più conveniente.

Art. 8

Importo della pensione

L'importo della pensione da corrispondere all'avente diritto ai sensi della presente Legge è il seguente:

- a) il 40% dello stipendio base goduto dall'interessato, se ha compiuto 20 anni di servizio;
- b) il 50% dello stipendio base goduto dall'interessato, se ha compiuto 25 anni di servizio;
- c) il 60% dello stipendio base goduto dall'interessato, se ha compiuto 30 anni di servizio.

Art. 9

Cessazione dal servizio per limiti di età

Gli appartenenti alle Forze Armate ed ai Corpi Militarmente Ordinati qui sotto specificati cessano dal servizio, ai sensi di quanto disposto nella presente Legge, al raggiungimento del limite di età a fianco di ciascuno di essi indicato:

| | |
|--|---------|
| Generale di Corpo d'Armata | Anni 64 |
| Generale di Divisione | » 60 |
| Generale di Brigata | » 58 |
| Colonnello | » 54 |
| Tenente Colonnello | » 52 |
| Maggiore | » 50 |
| Capitano | » 48 |
| Tenente/Sottotenente | » 46 |
| Maresciallo Maggiore/Ispettore Capo | » 56 |
| Maresciallo Capo/Ispettore | » 54 |
| Maresciallo Ordinario/Vice Ispettore | » 52 |
| Sedah Alifle/1° Sergente | » 50 |

Art. 10

Pensione o liquidazione a seguito di cessazione dal servizio per riduzione d'organico o scarso rendimento

All'appartenente alle Forze Armate o ad un Corpo Militarmente Ordinato di cui all'art. 1, primo comma, lettera a) della presente Legge, che cessi dal servizio per riduzione di organico o per scarso rendimento è concessa:

- a) la pensione a norma della presente Legge, se ha compiuto 20 anni o più di servizio continuativo;
- b) una liquidazione pari ad una mensilità dello stipendio mensile base per ogni anno completo o frazione di anno superiore a sei mesi di servizio prestato, se ha compiuto meno di venti anni di servizio. In questo caso all'interessato sono altresì rimborsati i contributi dal medesimo versati a norma della presente Legge, maggiorati degli interessi maturati.

Art. 11

Pensione a seguito di cessazione dal servizio per invalidità dipendente da causa di servizio

1. All'appartenente alle Forze Armate o ad un Corpo Militarmente Ordinato di cui all'art. 1, primo comma, lettera a) della presente Legge, che cessi dal servizio a seguito di invalidità per infermità o lesioni dipendenti da cause di servizio, è concessa:

- a) una pensione pari al:
 - i) 60% dello stipendio base, se ha compiuto 20 o più anni di servizio;
 - ii) 40% dello stipendio base, se ha compiuto meno di 20 anni di servizio;
- b) una maggiorazione della pensione come sotto indicata:
 - i) 10% dello stipendio base, in caso di invalidità lieve;
 - ii) 25% dello stipendio base, in caso di invalidità grave;
 - iii) 50% dello stipendio base, in caso di invalidità permanente.

2. Il massimo della pensione, inclusa la maggiorazione di cui alla lettera b) del precedente comma, non può superare l'80% dello stipendio base.

3. Il grado di invalidità è determinato da una Commissione Medica Permanente costituita nell'ambito di ciascun Corpo.

Contro le decisioni della Commissione Medica è ammesso ricorso ad una Commissione Medica Permanente di Seconda Istanza, pure costituita nell'ambito di ciascun Corpo.

Le decisioni della Commissione Medica, e, ove sia stato presentato ricorso, quelle della Commissione Medica di Seconda Istanza, sono definitive.

Art. 12

Pensione o liquidazione a seguito di cessazione dal servizio per invalidità non dipendente da causa di servizio

All'appartenente alle Forze Armate o ad un Corpo Militarmente Ordinato di cui all'art. 1, primo comma, lettera a), della presente Legge, che cessi dal servizio per invalidità non dipendente da cause di servizio, è concessa:

- a) la pensione a norma della presente Legge, se ha compiuto venti o più anni di servizio;
- b) una liquidazione pari ad una mensilità dello stipendio base per ogni anno completo o frazione di anno superiore a sei mesi di servizio prestato, se ha compiuti meno di venti anni di servizio. In questo caso all'interessato sono altresì rimborsati i contributi dal medesimo versati a norma della presente Legge, maggiorati degli interessi maturati.

Art. 13

Capitalizzazione di parte della pensione

All'appartenente alle Forze Armate o ad un Corpo Militarmente Ordinato di cui all'art. 1, primo comma, lettera a) della presente Legge, che abbia maturato il diritto alla pensione ai sensi degli artt. 1, 11 o 12 della Legge stessa e che presenti domanda scritta prima della data del suo collocamento a riposo, può essere corrisposta una pensione pari a $\frac{3}{4}$ dell'importo spettantegli, più una somma pari ad $\frac{1}{4}$ della pensione mensile moltiplicato per 120, a titolo di capitalizzazione di parte della pensione.

Titolo III.

LIQUIDAZIONI PER DABLE, ALIFLE E 2° ALIFLE

Art. 14

Cessazione dal servizio per limiti di età

Gli appartenenti alle Forze Armate ed ai Corpi Militarmente Ordinati di cui all'art. 1, primo comma, lettera c) della presente

Legge, cessano dal servizio ai sensi delle presenti disposizioni al raggiungimento del limite di età qui sotto indicato:

| | |
|--------------------------------|---------|
| Dable - Agente | Anni 42 |
| Alifle - 1° Agente | » 46 |
| 2° Alifle - Sergente | » 48 |

Art. 15

Liquidazione a seguito di invalidità dipendente da cause di servizio

1. All'appartenente alle Forze Armate o ad un Corpo Militarmente Ordinato di cui all'art. 1, primo comma, lettera c), della presente Legge che cessi dal servizio a seguito di invalidità, per infermità o lesioni dipendenti da cause di servizio, è concessa:

- a) una liquidazione pari ad una mensilità dello stipendio base per ogni anno completo, o frazione di anno superiore a sei mesi, di servizio prestato;
- b) una maggiorazione della liquidazione come sotto indicata:
 - i) 10 mensilità dello stipendio base, in caso di invalidità lieve;
 - ii) 15 mensilità dello stipendio base, in caso di invalidità grave;
 - iii) 25 mensilità dello stipendio base, in caso di invalidità permanente.

2. il grado di invalidità è determinato nei modi stabiliti all'art. 11, terzo comma, della presente Legge.

Art. 16

Liquidazione a seguito di invalidità non dipendente da cause di servizio

All'appartenente alle Forze Armate o ad un Corpo Militarmente Ordinato di cui all'art. 1, primo comma, lettera c), della presente Legge, che cessi dal servizio per invalidità non dipendente da cause di servizio, è concessa una liquidazione pari ad una mensilità dello stipendio base per ogni anno completo o frazione di anno superiore a sei mesi, di servizio prestato.

Titolo IV.

PERDITA E SOSPENSIONE DELLA PENSIONE

Art. 17

Perdita del diritto alla pensione

1. Se un appartenente alle Forze Armate od a un Corpo Militarmente Ordinato che ha conseguito la pensione a norma della presente Legge, è condannato a pena detentiva per un delitto previsto all'art. 2 della presente Legge, commesso mentre era in servizio, egli perde immediatamente il diritto alla pensione. All'interessato, peraltro, sono rimborsati i contributi dal medesimo versati a norma della presente Legge.

2. Se un appartenente alle Forze Armate o ad un Corpo Militarmente Ordinato che ha conseguito il diritto alla pensione a norma della presente Legge, è condannato per un delitto contro la Personalità dello Stato previsto nel Titolo I, Libro II, del Codice Penale, punibile con la morte, l'ergastolo o la reclusione non inferiore a dieci anni, egli perde immediatamente il diritto alla pensione.

Art. 18

Sospensione della pensione

Se un appartenente alle Forze Armate o ad un Corpo Militarmente Ordinato che ha conseguito la pensione a norma della presente Legge, è condannato a pena detentiva per un delitto, diverso da quelli previsti nel primo comma del precedente art. 17, che comporti l'interdizione temporanea dai pubblici uffici, egli è sospeso dal godimento della pensione per tutta la durata del periodo di interdizione.

Titolo V.

ASSEGNI AGLI EREDI IN CASO DI DECESSO

Art. 19

*Assegni e liquidazione agli eredi in caso di decesso
dipendente da causa di servizio*

1. In caso di decesso di un appartenente alle Forze Armate o ad un Corpo Militarmente Ordinato di cui all'art. 1, primo comma, lettera a) della presente Legge, determinato da cause di servizio, è corrisposto ai figli minori, fino al compimento del loro 16° anno di età, il seguente assegno mensile:

a) un importo pari al 60% dello stipendio base percepito dal

defunto, se questi aveva compiuto venti anni o più di servizio;

- b) un importo pari al 40% dello stipendio base percepito dal defunto se questi aveva compiuto meno di venti anni di servizio.

2. Qualora il defunto, al momento del decesso, non abbia figli minori, agli eredi è corrisposta una liquidazione pari a una mensilità dello stipendio base per ogni anno, o frazione di anno superiore a sei mesi, di servizio prestato, più un importo pari a venticinque volte lo stipendio mensile base.

3. In caso di decesso di un appartenente alle Forze Armate o ad un Corpo Militarmente Ordinato di cui all'art. 1, primo comma, lettera c), della presente Legge, determinato da cause di servizio, agli eredi è corrisposta una liquidazione pari ad una mensilità dello stipendio base per ogni anno completo, o frazione di anno superiore a sei mesi, di servizio prestato, più un importo pari a 25 volte lo stipendio mensile base.

Art. 20

Assegni e liquidazioni agli eredi in caso di morte naturale

1. In caso di morte naturale di un appartenente alle Forze Armate o ad un Corpo Militarmente Ordinato di cui all'art. 1, primo comma, lettera a), della presente Legge, è corrisposto ai figli minori fino al compimento del loro 16° anno di età, il seguente assegno mensile:

- a) un importo pari al 40% dello stipendio base percepito dal defunto, se questi aveva compiuto 20 anni di servizio;
- b) un importo pari al 50% dello stipendio base percepito dal defunto, se questi aveva compiuto 25 anni di servizio;
- c) un importo pari al 60% dello stipendio base percepito dal defunto, se questi aveva compiuto 30 anni di servizio.

2. Qualora il defunto non abbia figli minori o non abbia compiuto 20 anni di servizio, agli eredi è corrisposta una liquidazione pari ad una mensilità dello stipendio mensile per ogni anno completo, o frazione di anno superiore a sei mesi, di servizio prestato. Agli eredi sono, altresì, rimborsati i contributi versati dal defunto a norma della presente Legge, maggiorati degli interessi maturati.

3. In caso di morte naturale di un appartenente alle Forze Armate o ad un Corpo Militarmente Ordinato di cui all'art. 1, comma primo, lettera c), della presente Legge, agli eredi è corrisposta una liquidazione pari ad una mensilità dello stipendio base per ogni anno completo, o frazione di anno superiore a sei mesi, di servizio prestato. Agli eredi sono, altresì, rimborsati i contributi versati dal defunto a norma della presente Legge, maggiorati degli interessi maturati.

Art. 20 Bis

Riversibilità della pensione

La pensione conseguita a norma della presente Legge è reversibile ai figli minori fino al compimento del loro 16° anno di età.

Titolo VI.

FONDO PENSIONI E LIQUIDAZIONI

Art. 21

Fondo Pensioni e Liquidazioni

1. Per provvedere al trattamento di quiescenza degli appartenenti alle Forze Armate ed ai Corpi Militarmente Ordinati, con decorrenza 1° gennaio 1970 è istituito presso il Ministero delle Finanze un «Fondo Pensioni e Liquidazioni», con amministrazione, gestione e bilancio propri.

2. Il Fondo Pensioni e Liquidazioni è amministrato in conformità di uno Statuto approvato dal Consiglio Rivoluzionario Supremo, su proposta del Ministero delle Finanze, sentito il Gabinetto.

Art. 22

Contributi

1. Con decorrenza 1° gennaio 1970:

- a) gli appartenenti alle Forze Armate ed ai Corpi Militarmente Ordinati di cui all'art. 1, comma primo, lettera a), della presente Legge, sono tenuti a corrispondere il 5% dello stipendio mensile a titolo di contributi al Fondo Pensioni e Liquidazioni;
- b) gli appartenenti alle Forze Armate ed ai Corpi Militarmente Ordinati di cui all'art. 1, primo comma, lettera a), della presente Legge, sono tenuti a corrispondere il 2½% dello stipendio mensile base a titolo di contributo al Fondo Pensioni e Liquidazioni.

2. I contributi di cui sopra sono tratti mensilmente sugli stipendi degli interessati e versati al Fondo Pensioni e Liquidazioni dall'autorità competente.

Art. 23

Partecipazione dello Stato

1. Con decorrenza dalla data citata nel precedente art. 22, l'Amministrazione dello Stato versa mensilmente al Fondo Pensioni e Liquidazioni un ulteriore contributo pari al:

- a) 3% dello stipendio mensile base per ciascun appartenente alle Forze Armate ed ai Corpi Militarmente Ordinati di cui all'art. 1, primo comma, lettera a), della presente Legge;
- b) 2½% dello stipendio mensile base per ciascun appartenente alle Forze Armate ed ai Corpi Militarmente Ordinati di cui all'art. 1, primo comma, lettera a), della presente Legge.

2. Lo stanziamento occorrente per il pagamento dei contributi di cui al precedente comma è iscritto in apposito capitolo del Bilancio di previsione dello Stato; da tale capitolo non sono ammessi storni per altre spese di bilancio.

Titolo VII.

**DISPOSIZIONI SPECIALI
PER PILOTI DI AEREI A REAZIONE**

Art. 24

Disposizioni speciali per i Piloti di aerei a reazione

1. Per il pilota di aerei a reazione:

- a) ogni anno di servizio prestato in qualità di pilota di aerei a reazione è calcolato come due anni di servizio utile ai fini del trattamento di quiescenza previsto dalla presente Legge;
- b) ogni altro periodo di servizio eventualmente prestato in altre capacità nelle Forze Armate o in Corpo Militarmente Ordinato viene riconosciuto nel computo del periodo di servizio completamente prestato.

2. I periodi di servizio prescritti nell'art. 8 della presente Legge, che danno il diritto alla pensione, sono ridotti alla metà per i piloti di aerei a reazione.

3. Il contributo che, ai sensi dell'art. 22 della presente Legge, il pilota di aerei a reazione è tenuto a corrispondere mensilmente al Fondo Pensioni e Liquidazioni durante il periodo in cui presta servizio in tale capacità è pari al 10% dello stipendio mensile base; il corrispondente contributo dello Stato è pari al 6% dello stipendio stesso.

Titolo VIII.

DISPOSIZIONI VARIE

Art. 25

Competenza

Tutti i provvedimenti relativi alla cessazione dal servizio degli appartenenti alle Forze Armate ed ai Corpi Militarmente Ordinati sono autorizzati dalle autorità competenti in base alle Leggi istitutive dei rispettivi Corpi.

Art. 26

Intrasferibilità delle Pensioni e Liquidazioni

1. Le pensioni, liquidazioni e gli altri assegni concessi a norma della presente Legge non sono trasferibili o cedibili a terzi.

2. Dette pensioni, liquidazioni od altri assegni possono essere pignorati dall'Autorità Giudiziaria per pagare debiti o soddisfare crediti verso lo Stato. Il pignoramento per debiti verso privati può essere disposto dall'Autorità Giudiziaria secondo le norme del Codice Civile.

Art. 27

Applicabilità

La presente Legge non si applica:

- a) alle Guardie Veterinarie;
- b) alle Guardie Marittime;
- c) alle Guardie Forestali.

Titolo IX.

DISPOSIZIONI FINALI

Art. 28

Norme Regolamentari

Il Consiglio Supremo Rivoluzionario, sentito il Segretario di Stato per la Difesa ed il Segretario di Stato per le Finanze, può emanare norme regolamentari per l'attuazione della presente Legge.

Art. 29

Abrogazione

1. E' abrogata ogni Legge, o norma di legge, contraria o incompatibile con la presente Legge.

2. In deroga a quanto disposto nel primo comma del presente articolo:

a) la presente legge è priva di effetto nei riguardi di qualsiasi pensione o liquidazione in godimento;

b) la presente Legge è priva di effetto nei riguardi della pensione o liquidazione dell'appartenente alle Forze Armate o ad un Corpo Militarmente Ordinato che ne abbia maturato il diritto entro il 31 dicembre 1969 in virtù di una legge operante all'atto di entrata in vigore della presente Legge, a condizione che l'interessato cessi dal servizio entro il 28 febbraio 1970;

c) qualora l'interessato non opti per la cessazione dal servizio entro il 28 febbraio 1970 col trattamento di quiescenza di cui alla precedente lettera b), nei suoi confronti si applicano le disposizioni della presente Legge.

Art. 30

Entrata in vigore

La presente Legge entra in vigore il 1° gennaio 1970 e sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale.

Mogadiscio, li 31 dicembre 1969.

IL PRESIDENTE

del Consiglio Supremo Rivoluzionario

Gen. Div. Mohamed Siad Barre

LAW No. 7 of 31 December, 1969.

Law governing Pensions and Gratuities to Veterinary, Maritime and Forest Guards.

THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL

HAVING SEEN the First Charter of the Revolution dated 21st October, 1969 and Law No. 1 of 21st October, 1969;

HAVING SEEN Pensions and Gratuities Law for the Civil Service, Law No. 5 of 31st December, 1969;

CONSIDERING it necessary to provide for pensions and gratuities to Veterinary, Maritime and Forest Guards;

DECREES:

Art. 1

With effect from 1st January, 1970, Pensions and Gratuities Law for the Civil Service, Law No. 5 of 31st December, 1969, shall in so far as applicable, apply to the following:

- 1) Veterinary Guards;
- 2) Maritime Guards;
- 3) Forest Guards.

Art. 2

Any Law contrary to, or inconsistent with, this Law is hereby repealed.

Art. 3

This Law shall come into force on 1st January, 1970 and shall be published in the Official Bulletin.

Mogadishu, 31st December, 1969.

THE PRESIDENT
of the Supreme Revolutionary Council
Major General Mohamed Siad Barre